

宇治
 乃やこのつと名をわたりて人ハソトシテモてあしに
 伏見の養へこたぬを和とてめつてもまあり余れ
 おまはこりことすきみテの名乃わきことたかき
 ふまはは師といつものあまにわがせたまふ
 ゆへの人とて決師といふ也やうて宇治とてい
 つわをそれ川西園一乃大河のつゆ一の
 のふた先海はげんの手いみか人耳よこせれ
 しこ更らこせんとてをうてつとてぞとて
 ひしより茶ののまよりとてあし移つてとて師
 ひしとてさうてつとて徳わりのたてたつひ茶と

つとて同物うてつむ時のそやきとそなりてかては
 名ありりらつくれ茶種もらう時茶うてあさひ
 て同ものよ名のおきたりわりあさう又のあ
 たりせ種乃名園とてあは

森つとて丹うり川下奥乃心
 うりくの釣日既懸とてひく也

茶ののまをひて乃わくふ茶種とてあふよせそ
 さいしごうとてかひらわやまりとてさうとてな
 のまぬらにのまのまをひてわては茶種よのこ
 るころは産者といふありとせよらうにいひなま
 乃わがこらうけつらふれた茶のむんとたひはよせ

© Kyoto Prefectural Library and Archives

時たて茶種よのこまりわくの者をさうとていひ
 おまわをひたりけし事ありくやに茶をさうとていひ
 つとて今こいひて番ては乃うらゆはあやまりとてゆ
 とてわされをてとて人よとてうて時なこたさ
 事ありらばのなまはひわぬあり人さあり
 一とて船といふはつとて乃社也あまわさくをたふ
 能わら佐右の明神ありよかくけいへ娘よが
 とたまふあり

これとてまつらん宇治のこへ娘
 平中流の宇治のふんてく取のゆんてんてんてんてん

信長とて川わりのつとていひありて金茶種茶種
 忠史法師ららの平中流乃まきとてありてさうは
 信長とてゆえのゆえとてかかやうとて

宇治川乃そこのまら川とてありて
 桜やうか山とてあひりまき

一麻の芝かりまらこのおあり
 じり進本乃たうてつとてさうり
 魚のありてとてありてありけり

一綱目山の事
 ありてとては宇治の門勢たらとてめく
 おまわよこゆり釣日ゆりれ 持大綱目山

© Kyoto Prefectural Library and Archives

一あしゆがさたのち
読はして
 咲ありあしゆがさたのち
 ハナウチ人のわささきりや
 一やまのたのたのち
 ちりちりやまのたのたのち
 花よさやうをうられけ
 一宇治川のたのたのたのち
 ののち
 さいさいありて
 のりりして
 夷のくふとせり
 花と茶やこがふあり
 まきのへち
 花のりりに

© Kyoto Prefectural Library and Archives



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Uji

Uji is located in the south east of the capital. People told me there are numerous sights in Uji, but I was yet ignorant of them. It was in the middle of the night when we departed Fushimi on a boat, so there were few passengers on it. We passed Kohata, and prayed to Amida in Gokanoshō. This Amida is called “Mida-Jirō,” because it was caught in the net that was cast by a fisherman called Jirō. We arrived at the Uji bridge. This is the largest river in the western country. This is the place where two samurai-warriors of the ancient times competed for crossing the river first to reach the enemy line. The story is well-known, so I won’t repeat it here.

First of all, tea has many virtues such as promoting companionship with others, helping people to stay awake, and making people feel fresh. “Mei,” meaning old leaves, and “Cha,” meaning young sprout, refer to the same thing, but its name changes according to the harvest time, earlier or later. It happens as well that a variety of herbs change their names according to the harvest time. There are seven tea fields that have been called “Shichi Meien” since early times. These places are written in this poem:

Mori Iwai, Umoji Kawashimo Okunoyama
Asahi at the foot of mountain, playing the Biwa

It is wrong to make a compliment, saying “iki ga yoi (It is a good scent)” after we drink tea. ‘iki’ means a scent of tea before we drink it. I heard that a renowned master of the tea ceremony said that the scent of tea after drinking it up is named “enka.” However, when I asked about this to the people who often drink tea, I found that they call the scent after drinking tea “iki” these days. Therefore, it would be better to avoid saying that the scent is “enka” with a proud smile. Rather, we had better call the scent as “iki,” as other people do, while bearing in mind the truth that “iki” is a wrong term. Then if I am asked about this, I would like to tell the truth. It is important to have the mind like this to all the things.

Hashihime (the princess of the bridge) is a shrine that is located near the approach to the Uji bridge. Rikyū (the detached shrine), located north from the bridge, is Sumiyoshi-myōjin. It is said that Sumiyoshi-myōjin visits the goddess Hashihime every night.

From *Kokin Anthology*, vol. 14

Laying out sleeves for sleeping alone in a narrow mat
Princess Bridge of Uji, feeling lonely, is waiting for me tonight too

Sir Fujiwara Yorimichi of Uji, the chief adviser to the Emperor, built Byōdōin Temple. The monk Eshinsōzu preached in this temple. In a poem in the theme ‘Miscellanea’ in *Kinyō Anthology*, Chūshihoshi, after residing in Byōdōin Temple as its master, wrote:

As the dust sunk in the bottom of Uji river, my body remains in Uji
however, I still miss Mount Hiei where clouds hang over

Ohginoshiba is the place where Yorimasa committed suicide.

From *The Tale of the Heike*, vol. 4

My aged body, as well as buried wood, did not bloom under the sun
so I am disconsolate about what I am now

On Mt. Asahi, from *Shin Kokin Anthology*, vol. 5

Though the foot of Mt. Asahi is enveloped in mist

its crest towers over the clouds

By Gon Dainagon Kinzane

On Kojimagasaki, from *Shoku Kokin Anthology*, vol. 2

The Japanese yellow rose in Kojimagasaki blooms beautifully
it is wreathed into a garland that is worn by the people in Uji

By Fujiwara Mitsutoshi

On Yamabukinose, from *Shin Shūi Anthology*, vol. 3

Fallen flowers of the Japanese yellow rose in late spring are floating in the
watersplash of Yamabuki
a boatman of Uji river sticks the pole in the surface of the river

By Saionji Nyūdo

It is said that fire flies flying over the Uji river are spirits of the dead who were lost in the battle of Jishō. Koushō Temple was recently rebuilt. The scenery on the way there has a fantastic atmosphere, and the higher we climb the mountain, the better landscape we can see. Last year, I was asked to recite *Haiku* in a tea ceremony where flowers of *Kobushi* were arranged. I recited:

The flower and the tea in this place / are fitted perfectly, / as a hawk,
getting used to the fist, stays on it
(*Kobushi* also means fist and hawks claw (*takanotsume*) is another
name of high quality tea.)

Haiku on Makinoshima

Because I got drunk / under the cherry trees in full bloom, / I blathered
and complained here in Makinoshima

Translated by Naoki Otani

【現代語訳】

宇治

ここは都の東南にあたり、名所が多い所と人は言いますが、私はよく知りません。伏見の港から夜深に船で出発しますが、乗り合わせた人は多くありません。木幡を通り、五ヶ庄の阿弥陀様に詣でました。この阿弥陀は、次郎という者が引く綱にかかった仏なので、世間では、弥陀次郎と呼んでいます。

そうこうしているうちに、宇治橋に着きました。なんとといってもこの川は西国一の大河です。昔の士たちの先陣争いの話は皆が知っていることなので、いまさらここで語るのも陳腐です。

そもそも茶というものは、人の交わりをすすめ、眠気をさまし、胸をさわやかにしたりと、その徳は多いものです。茗と茶は同じもので、摘む時期が早いか遅いかで名がかわります。様々な葉種においても、採る時期によって、同じものがいろいろに名前をかえることがあります。

昔から七名園といわれているのは、

森（森） いはい（祝） うもじ（宇文字） 川下（川下） 奥の山（奥の山）

ふもとの朝日（朝日） 琵琶（琵琶）をひくなり

と歌に詠まれているところです。

茶を飲み終わったあと、茶碗を鼻に引き寄せて、「意気がよい」と褒めるのは誤りです。「意気」というのは飲む前の香りをいいます。飲み終わった後の香りは「園香」というのです、と、世に名高い数奇者が語るのを聞いたことがあります。しかし、茶を飲む人にこのことを試してみましたところ、現代では、たいてい飲み終わった後の茶に残る香りを「意気」と言っていますので、自分だけがいかにも誤知りに「園香」というよりは、他の人と同じように「意気」と言って、心の中ではそれは誤りであると、本当のことを忘れないでいて、このことを人に聞かれた時は、正しいことを答えたいものです。万事、このような心の持ちようが肝心です。

一橋姫というのは此の宇治橋の橋詰にある社です。この北の方角に当たられる離宮明神は住吉明神です。毎晩この橋姫の神に住吉明神がお通いになるということです。

『古今集』

狭い蓆に独り寝の袖を敷いて、今夜も寂しく私を待っているのだろうか、宇治の橋姫は

平等院は宇治の関白殿のご建立になります。恵心僧都（源信）が説法した御寺です。『金葉和歌集』雑の上にある和歌で、忠史（快）法師が宇治の平等院の寺主になって宇治に住みついでから、比叡山の方を眺めて

宇治の川底に沈む塵芥のように、身はここに留まる私であるが、やはり雲のかかっているあの比叡山が恋しいことだ。

一扇の芝という所は頼政が自害した場所です。

老いた我が身は埋もれ木のように、日の当たる場所で花咲くこともなかったのに、こんな身の成れの果てが悲しい

一朝日山を詠んだ和歌

山の麓には宇治川の川霧がたちこめているけれど、峯は雲の上に聳えて見える朝日山であることよ

権大納言公実

一小島が崎を詠んだ和歌

『続古今集』

美しく咲き匂う小島が崎の山吹の花、これはたくさんの宇治の人々が冠に挿す花飾りなのだろう

藤原光俊

一山吹の瀬を詠んだ和歌

山吹の瀬に晩春の散り果てた山吹の花が浮かぶ、その川面に棹をさす宇治川の渡し守よ

西園寺入道

一宇治川に飛ぶ螢は、治承の合戦で敗死した人々の霊魂だとも云われています。興聖寺は近頃再興されましたが、そこに行く道中の風景は興趣があって、どんどん登るにつれ言いようもなくすばらしい眺望が開ける山です。先年、辛夷の花をいけての茶会の発句を詠めと言われたので

この座の花と茶は、拳に馴れて留まる鷹みたいにまさにぴったりの組み合わせであるよ（なぜなら花はこぶしで、鷹の爪は茶の異名だから）

槇の島での発句

満開の桜の下で酔っぱらったせい、くだをまいてしまった、ここがその槇の島。

（母利司朗・安達敬子）